



THE END

It is time for me to go,
Mother I am going.
When in the paling darkness
of the lonely dawn
you stretch out your arms for your baby
in the bed,
I shall say, "Baby is not there!" –
Mother, I am going.

I shall become a delicate draught of air and
caress you and I shall be ripples in the water
when you bathe, and kiss you and kiss you
again.

In the gusty night
when the rain patters on the leaves
you will hear my whisper in your bed,
and my laughter will flash with the lightning
through the open window
into your room.

If you lie awake,
thinking of your baby till late into the night,
I shall sing to you from the stars,
"Sleep, mother, sleep."

On the straying moonbeams
I shall steal over your bed,
and lie upon your bosom
while you sleep.

CHUNG CUỘC

*Tới giờ con phải đi rồi
Mẹ ơi con phải đi thôi mẹ à.
Khi trong bóng tối nhạt nhòa
Bình minh cô tịch hiện ra dịu hiền
Mẹ vươn tay xuống giường bên
Tìm con bé bỏng. Con bèn thưa mau:
"Bé nào còn ở đó đâu!"
Mẹ ơi Con phải đi nào còn đây.*

*Con thành làn gió hây hây
Vuốt ve Mẹ quý tỏ bày lòng con,
Con thành sóng nước nhẹ tuôn
Hôn khi mẹ tắm và hôn Mẹ hoài.*

*Trong đêm gió lộng ngoài trời
Khi mưa vỗ lá cây khơi điệu buồn
Mẹ nghe con sẽ thì thầm
Ngay trong giường Mẹ, kèm luôn tiếng cười
Vang theo ánh chớp bên ngoài
Rọi qua cửa sổ phòng nơi Mẹ nằm.*

*Khi mà Mẹ ngủ khó khăn
Nghĩ về con mãi, miên man đêm trường
Con từ sao sáng hát vang:
"Ngủ yên hỡi Mẹ! Hãy an giấc nồng!"*

*Lạc theo trăng sáng vào phòng
Con len lén tới giường cùng Mẹ thôi
Nằm vào lòng Mẹ tuyệt vời
Trong khi Mẹ ngủ con thì đâu xa.*

I shall become a dream,
and through the little opening of your eyelids
I shall slip into the depths of your sleep
and when you wake up and look round
startled, like a twinkling firefly I shall flit out
into the darkness.

When, on the great festival of puja,
the neighbours' children come and play about
the house, I shall melt into the music of the
flute and throb in your heart all day.

Dear Auntie will come
with puja-presents and will ask,
"Where is our baby, Sister?"
Mother, you will tell her softly,
"He is in the pupils of my eyes,
he is in my body
and
my soul."

Rabindranath Tagore,
in *Collected Poems and Plays of*
Rabindranath Tagore

*Con thành một giấc mơ hoa
Qua mi mắt Mẹ hé ra đêm này
Lọt vào khi Mẹ ngủ say
Và khi thức giấc Mẹ đầy ngạc nhiên
Nhìn quanh, con chẳng kể bên
Con như đom đóm bay lên tối trời.*

*Khi ngày Đại Lễ tới nơi
Trẻ con lối xóm tới chơi quanh nhà,
Con hoà tiếng sáo vắng ra
Thấm vào tim Mẹ thiết tha suốt ngày.*

*Đến thăm Mẹ lễ năm nay
Cô mang quà tặng, hỏi: "Này Chị ơi
Bé nhà mình ở đâu rồi?"
Dịu dàng Mẹ hãy trả lời Cô đi:
"Em à! Bé chẳng xa chi
Ở trong mắt chị Bé thì còn đây
Bé trong thân thể chị này
Trong tâm hồn chị Bé nay mãi còn!"*

Tâm Minh Ngô Tằng Giao
chuyên ngữ
(Mùa Lễ Vu Lan 8-2015)